

苏 北 大 学

中文系本科生毕业论文



题 名 中国颜色文化

学生姓名 阿妮达

学 号 070710004

指导教师 伍巧平 刘金凤

学 院 人文学院

学 系 中文系

答辩日期 2011年6月17日

摘 要

不同民族生活习惯的迥异，地域的差异，赋予了不同颜色不同的社会含义，颜色词也就成为不同语种之间最能够表现各自文化特点的词汇之一。对比印尼汉语言中常用的颜色词可以发现语言差异是社会文化差异的反映，语言与文化具有相辅相成的关系，在学习外语时，一定要注意文化背景知识的学习。

关键词： 印尼汉； 颜色词； 文化差异

第一章 引言

1.1 研究目的

各个民族都有自己最喜爱的颜色，并且常常在它们身上倾注了深沉的感情。这种感情表现了人们对自然的热爱，甚至还表达了人们的某种感情和愿望。由于民族发展过程和生存环境的不同，也由于民族心理和趣味的不同，各民族喜欢的颜色也不同。中国和印尼作为两个不同的国家，喜欢的颜色也不完全。我作为一名学习汉语的印尼学生，希望对中国人和印尼人喜欢和讨厌的颜色进行分析，加强中国人和印尼人之间的相互理解，以减少中国人和印尼人交往时的误会。

1.2 研究现状

陈静在《汉英颜色词文化对比分析》（2010）中指出颜色词在语言中扮演着重要角色，在跨文化交际中较容易产生误解。

李欣《中西文化中有关颜色词内涵的差异分析》（2010）颜色词不仅描述颜色，而且具有象征意义。不同文化之间颜色词的含义差异是由于各自民族的文化历史背景、审美心理的不同而产生的，是在社会发展、历史的积淀中约定俗成的。

刘实《汉英颜色词的文化差异分析》（2010）中说汉语和英语都有非常丰富的表示颜色的词汇，但其所表达的意义有时却大不相同。即使是相同的颜色在不同的情况下表达的意思截然不同。掌握颜色词在汉英不同文化背景下的具体用法以及差异所在，了解它们的成因，在进行翻译工作和跨文化交流中将起到非常重要的作用。

徐莉君《浅谈颜色词的英汉对比》（2010）中说颜色与人类的生活息息相关，是人类认识世界的一个重要途径。颜色不仅有物理的属性，还有着丰富的文化内涵和社会意义。

冯掬琳 《英汉颜色词的对比》（2010）中英汉颜色词的内涵和象征意义不尽相同，如按照字面意思直译则可能造成很大的偏差。本文旨在对大学阶段常见的英汉常用颜色词的意义进行比较，以达到减少偏差增进交流的目的。

甫如孜·霍加 《浅谈汉语颜色词的文化含义》（2010）在人类社会的实际在人类社会的实际生活中离不开颜色词，颜色词不仅表示大自然的绚丽色彩，还承担着一定数量的和民族传统文化密切关联的文化含义，汉语中常见的黄、红、白、绿、黑颜色词就具有丰富的文化含义，并随着时代的变迁，它不再只是一种客观事物的属性的一般表现，而是人类对客观世界的认识领悟、总结提升。

第二章 中国人喜欢和讨厌的颜色词研究

2.1. 中国人喜欢的颜色

2.1.1 红色

1. 红色在中国的文化意义

红色寓意幸福、吉祥、兴盛、生机、喜庆等。红色，又是一个在中国受到高度礼遇的颜色，是汉语中褒义色彩最浓的颜色词，也称朱色或赤色。红色在中国自古以来都有着其他颜色无法替代的地位和作用。

2. 红色在中国的文化表现

中国老百姓结婚时女子穿红衣，盖红盖头，点红蜡烛，门窗上贴红喜字，寄予对生活的美好向往，希望婚后的日子能够红红火火。在中国有些地区的女子生完孩子为向客人们报喜，会把鸡蛋染成红色请客人吃，预示初生婴儿有个红火的未来。另外，汉语中有许多与红色相关的词语，如：“红人”指受上司宠信或得意的人；“走红”指变得很受欢迎。“红光满面”指人气色好，面色红润，满面光彩；“红颜”指的是美丽的女子。中国人把结婚叫办“喜事”，要贴大红喜字，新娘要穿大红衣裳，新郎要披红；过年时家家户都是红色打扮：红对联、红门神、红“福”字、红包，鞭炮更是亘古不变的红色。开张营业剪彩用红绣球，图个喜庆。北京奥运会后，中国红吸引了更多的五湖四海的目光，红色几乎成了中国蒸蒸日上的代名词。中国人对红色的热爱使得人们在任何欢庆的场合都倾向于使用红色，红色俨然成为中国的代表色。

2.1.2 黄色

1. 黄色在中国的文化意义

黄色，在汉语里是高贵的颜色，尤其是金黄色更是高贵、权力、至高无上的象征，常含有褒义。在古代，金银是财富的象征，尤其是金子相对稀少，

而显得更加珍贵。黄色和金属同色系,黄色在中国古代有着相当的地位,黄色在中国文化中是帝王的颜色,象征权力的至高无上,平民不得使用。除了表示至高无上的权力之外,黄色也代表着神圣和庄严。因此被古代的帝王尊为皇权的象征。这更使得黄色在历代君王的心目中奠定无可替代的地位。中国古代的富饶之地在黄河流域,土地为黄土,而中国人的肤色也为黄色。黄色是中国大地的颜色,对民族土地的热爱也使得汉民族更加崇尚黄色。但如今随着时代的变迁,黄色在中文里多了一种淫秽、色情之意。

2. 黄色在中国的文化表现

皇帝穿的衣服叫“黄袍”,中国有成语“黄袍加身”,就是指做了皇帝。皇帝的文告或殿试后发布的榜文叫“黄榜”,皇帝所赐的酒叫“黄封”,皇帝赐予臣子的官服叫“黄马褂”,皇帝所居住的建筑物的屋顶一律使用黄色。中国道教的道袍、道帽、佛教法师的袈裟都使用黄色。孕育华夏文明的母亲河——黄河也是黄色,中国人更是称自己是炎黄子孙。由此可以看出,中华民族的尚黄情节渊源已久。但是现代出现了一些关于黄色的不好的词语,如“黄色笑话”、“黄色书刊”、“黄色网站”,“扫黄打非”,这些词语都有淫秽、色情的意思。黄色的象征意义之所以有如此大的变化,是由于受西方文化的影响,然后经过约定俗成的阶段形成的。

2.2 中国人讨厌的颜色

2.2.1 白色

1. 白色在中国的文化意义

白色无论在汉语还是英语中都代表纯洁、清白、无辜。但是白色在汉语里更多与死亡联系在一起。汉语中的白色是个不吉利的、不幸的颜色。

2. 白色在中国的文化表现

“红白喜事”中的白代表丧事,中国人举办葬礼,亲人穿白孝服,设白色灵堂,点白色蜡烛,出殡时挂白幡,这一切的礼仪统称为办白事;“挂白

旗”表示投降；在中国，白色与死亡相联系，丧事也称为“白事”。白色也与惊恐相联系，在中国的解放战争时期，出现了白区、白匪、白色恐怖等含有阴森可怖含义的词语。白还代表着没有能力没有文化，如“白面书生”形容心思单纯的文人；“白痴”用来形容人很笨，令别人生气；古代平民百姓被称为“白丁”，白色在汉语里还表示徒劳，比如“白搭”、“白费”，出力而没有得到好处叫做“白忙”，没有被称为“空白”，白色还象征着奸邪阴险，如“唱白脸”。

2.2.2 黑色

1. 黑色在中国的文化意义

它象征邪恶、反动，黑色又与夜色相似，因此黑色又象征深沉、肃穆、神秘等含义。传说中的阴曹地府，是暗无天日的所在，和光明相对，所以黑色又象征黑暗、死亡、阴险、恐怖等含义。由于人类对光明的自然向往，对黑暗都有种本能的厌恶与恐惧。在《圣经》里，黑色象征魔鬼、邪恶、痛苦、反动、不吉利，中文里也是如此。

2. 黑色在中国的文化表现

黑色象征邪恶、反动，如指阴险狠毒的人是“黑心肠”，不可告人的丑恶内情是“黑幕”，反动集团的成员是“黑帮”、“黑手”，如果某人上了黑名单，就说明他/她犯了某种错误，是一个不可信任的人，因而会受到政府或某机构的监视，可以说这个人上了“黑名单”。黑色表示违法，如说盗匪行径叫“走黑道”，称杀人劫货、干不法勾当的客店叫做“黑店”，违禁的货物交易叫“黑货”、用贪赃受贿等非法手段得来的钱叫“黑钱”等。

第三章 印尼人喜欢和讨厌的颜色词研究

3.1 印尼人喜欢的颜色

3.1.1 红色

1. 红色在印尼的文化意义

印尼人喜欢红色因为红色代表勇气，幸运，快乐。印尼文化中的红是“火”、“血”，它象征着勇气。

2. 红色在印尼的文化表现

在印尼有“红日子”（tanggal merah）。很多人喜欢红日子，因为“红日子”就是假期，不用工作，学校也放假等，如圣诞节、开斋节等。此外，红色还表示热情，如“红玫瑰”，用来描述热烈的爱情。在 batak 族的婚礼，女人总是穿的长袖上衣（kebaya），红色的长披肩，和红色的裙子。因为红色象征快乐。

3.1.2 白色

1. 白色在印尼的文化意义

印尼人喜欢白色因为白色是神圣的颜色，像小孩。在印尼，白色象征着纯洁，

2. 白色在印尼的文化表现

很多在印尼人喜欢白色，比如：白色的衣服在结婚。在印尼也很多人白色的家。

3.2 印尼人讨厌

的颜色——黑色

1. 黑色在印尼的文化意义

黑色在印尼都象征死亡、凶兆、灾难。跟中国相似,在印尼黑色也基本为贬义,是印尼人的禁忌色之一。因为《圣经》中,黑色代表着魔鬼、痛苦和邪恶,象征着黑暗、死亡、不幸。

2. 黑色在印尼的文化表现

在印尼语“黑”有“死亡(kematian)”和“吊唁(belasungkawa)”之意。在印尼,按照习俗人们通常在葬礼上穿黑色衣服,比如:为某位去世的父亲穿黑色孝衣。

第四章 中国和印尼喜欢和讨厌的颜色词对比

4.1 相同点

1. 中国人和印尼人都喜欢红色

在中国红色寓意幸福、吉祥、兴盛、生机、喜庆等。从远古起，中国人就喜欢红色，因而红色被广泛用于婚礼、生日及其它一些庆典。在印尼红色象征着也幸运、幸福、吉祥如意。

2. 中国人和印尼人都讨厌黑色

黑色在中国和印尼文化里都以贬义为主，常与“坏的、邪恶的、非法的、秘密的”等联系在一起。汉语中有“黑心、黑帮、黑市、黑货、黑名单”等。跟中国相似的是，在印尼黑色也基本为贬义，是印尼人的禁忌色之一。因为《圣经》《Alkitab》中，黑色代表着魔鬼、痛苦和邪恶，象征着黑暗、死亡 (penderitaan dan kejahatan, yang merupakan symbol kegelapan, kematian)、不幸。

4.2 不同点

1. 中国人不喜欢白色，而印尼人喜欢白色

在汉语和印尼语里，白色都有是真诚和纯洁的意思，如“白衣天使”都是对医生、护士等医护人员的称呼。但是相对于印尼语，汉语中白色更多地和死亡和悲恸联系在一起，有时还有“徒然”、“空白”之意。和中国人不同，印尼人倾向于认为白色是高贵和幸运的颜色。因此，白色在印尼被广泛地用在婚礼上，许多与白色有关的印尼单词都有正面的含义。

2. 中国人喜欢黄，而印尼色很少穿黄色

黄色，在汉语里是高贵的颜色，尤其是金黄色更是高贵、权力、至高无上的象征，常含有褒义。黄色在古代中国文化中是代表权威，威严，传统上是皇族专有的颜色。在印尼黄色是很少使用，因为黄色很光明（cerah）。在基督教（kristen）而在印尼，（kuning）使人联想到背叛耶稣的犹大（Judas）所穿的颜色，所以黄色带有不好的象征意义。

第五章 结论

中国人喜欢的两个颜色是红色和黄色，讨厌的两个颜色是黑色和白色；印尼人喜欢的两个颜色是红色和白色，有一个讨厌的颜色是黑色。通过对中国和印尼喜欢和讨厌的颜色词进行对比，中国了解了中国和印尼文化的相同点和不同点，希望对中国人和印尼人的交流有一点帮助。

参考文献

- [1]冯掬琳. 英汉颜色词的对比 [J] 江西教育出版社, 2010。
- [2]陈静. 汉英颜色词文化对比分析 [J]. 学术研究, 2010。
- [3]甫如孜. 霍加. 浅谈汉语颜色词的文化含义 [J], 2010。
- [4]徐莉君. 浅谈颜色词的英汉对比 [J] 2010。
- [5]李欣. 中西文化中有关颜色词内涵的差异分析 [J]. 中国校外教育(下旬刊), 2010。
- [6]刘实. 汉英颜色词的文化差异分析 [J]. 新视角, 2010。